APPENDIX E

TRANSLATION OF A TREATY OF PEACE AND AMITY
CONCLUDED BETWEEN THE CHINESE AND SIKHS,
SUBSEQUENTLY TO THE DEATH OF THAKUR ZARAR
SINGH, SIGNED BY KALOON ZORKUND ON THE PART
OF THE FORDER, AND RUTNOO HUZEER AND DEWAR
HUZZY CHAND ON THE PART OF THE LATTER.

The following chiefs here in assembled in the
city of Le on the 28th assuge, 1899 Sumbut, corresponding
with 17th October, 1842, viz. Kaloon Zorkund and Dewar
Jeesy on the part of the Chinese, and Shah Gholam on
the part of the Ruler of Lahore, and Rutnoo Huzeer and
Hurry Chand on the part of Raja Goolab Singh besides
others of inferior note belonging to both parties. It
was mutually agreed, that a treaty of amity and peace
should be concluded between the Chinese and Sikhs, the
conditions of which as undermentioned were recorded in
writing in the presence of the chiefs aforesaid, and
likewise Sib Chu Tukpun Peesy, and Laumba Huzeer both,
confidential advisers of the Viceroy of Lhassa.

Art. I That the boundaries of Ludak and Lhassa shall
be constituted as formerly, the contracting
parties engaging to confine themselves within
their respective boundaries, the one to refrain
from any act of aggression on the other.

Art. II That in conformity with ancient usage, tea,
and Pusham shawl wool shall be transmitted by
the Ludak road.

Art. III Such persons as may in future proceed from
China to Ludak or from Ludak to China, not to
be obstructed on the road.

1Foreign Department Secret consultations,
24 May 1843, No. 62.
Art. IV That no renewal of the war between the chiefs of the Raja Goolab Singh and those of the Viceroy of Lhasa shall take place.

Art. V That the above mentioned conditions shall remain in force without interruption, and whatever customs formerly existed, shall not be removed and continue to prevail.

Art. VI It is understood that in signing the above treaty, the contracting parties are bound to a true and faithful observance of all the provisions thereof, by the solemn obligations attached to the Holy Place called "Gengri to the lake of Shanta lari and to the Temple of Kojoon Cha in China."

True Translation

Sd/- J.C. Erskine, Political Agent, Subathu.